

Stomatologia 18 Comúnicate con un colega especialista



- ☐ Escribe una carta profesional a un colega especialista
- ☐ Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(Skierowanie)</i>	Coordinar con	<i>(Koordynować z)</i>
La remisión	<i>(Odesłanie)</i>	Derivar a	<i>(Skierować do)</i>
El historial clínico	<i>(Historia choroby)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(Przejrzeć wywiad medyczny)</i>
El informe médico	<i>(Raport medyczny)</i>	Describir los síntomas	<i>(Opisać objawy)</i>
El consentimiento informado	<i>(Świadoma zgoda)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Ustalić plan leczenia)</i>
El motivo de consulta	<i>(Powód konsultacji)</i>	Adjuntar documentación	<i>(Załączyć dokumentację)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(Wstępne rozpoznanie)</i>	Confirmar recepción	<i>(Potwierdzić otrzymanie)</i>
La intervención necesaria	<i>(Niezbędna interwencja)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Poprosić o drugą opinię)</i>
La evolución del paciente	<i>(Przebieg choroby pacjenta)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Poinformować o rokowaniu)</i>
Programar una cita	<i>(Umówić wizytę)</i>		

1.Ćwiczenia

1. Dopasuj elementy o powiązanim znaczeniu.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Enviar documentos con la carta |
| b. El historial clínico | 2. Los antecedentes médicos |
| c. Adjuntar documentación | 3. Enviar a un especialista |
| d. Confirmar recepción | 4. Indicar que se ha recibido |

a-3 b-2 c-1 d-4



2. Skierowanie do traumatologii (QR: Audio)

Wypełnij luki: Diagnóstico, informe, Motivo, derivación, sobrepeso, confirmar, hipertensión



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

Ośrodek Zdrowia La Ribera. Skierowanie do traumatologii.

Pacjent z bólem prawego kolana od 3 tygodni, bez urazu w wywiadzie. Podczas wizyty przeanalizowano wywiad: nadciśnienie i nadwaga. Występuje niewielki obrzęk i ból podczas wchodzenia po schodach. Wstępne rozpoznanie: zapalenie ścięgna. Powód skierowania: ocena badania obrazowego i planu leczenia. Załączam raport medyczny i proszę o drugą opinię. Proszę potwierdzić otrzymanie i wyznaczyć termin wizyty.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Posłuchaj fragmentu audio i wybierz poprawną odpowiedź. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

Verdadero Falso

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(Piszę, aby skierować pacjenta do Pana/Pani gabinetu i załączam raport medyczny.)*
a. derivar b. deriva c. derivaré d. derivo
2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(W historii choroby pacjent podaje, że od wczoraj ma ból brzucha.)*
a. refiere b. refiero c. refirió d. referimos
3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Teraz przeglądam wywiad i przygotowuję skierowanie z rozpoznaniem wstępnym.)*
a. reviso b. revisa c. revisamos d. revisé

1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Odgrywanie ról - dialogi (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho. (Dzień dobry, panie doktorze Rivas, mówi dr Martin z podstawowej opieki zdrowotnej. Dzwonię, aby skierować pacjenta z powodu bólu w prawym barku.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor? (Dzień dobry, proszę mówić. Jaki jest powód konsultacji i od kiedy boli?)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis. (Od trzech tygodni i nasila się przy podnoszeniu ręki. Przejrzałam wywiad i nie było wcześniejszych operacji; moje wstępne rozpoznanie to zapalenie ścięgna.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta. (Świetnie. Proszę mi przesłać skierowanie z raportem medycznym i podsumowaniem historii choroby, a ocenimy to podczas konsultacji.)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor? (Dobrze. Dołączę dokumentację jeszcze dziś i umówimy wizytę. Czy może pan potwierdzić otrzymanie, kiedy to do pana dotrze, proszę?)*

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?

6. Mówienie (QR: AI+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Pisanie: E-mail (QR: AI+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Napisz odpowiednią odpowiedź: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*
